



Силабус навчальної дисципліни
«Теорія і практика перекладу з першої іноземної мови (іспанська)»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська
Освітньо-професійна програма	Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад
Статус дисципліни	Нормативна дисципліна
Мова навчання	Іспанська/українська
Семестр	III, IV
Кількість кредитів ЄКТС	6
Форма підсумкового контролю	Залік / іспит
Викладач	Д.філол.н, проф. Данилич В.С., к.філол.н. Залєснова О.В., викл. Тегеньова Є.А., викл. Нікієнко Д.А.
Анотація навчальної дисципліни	<p>Завдання курсу полягають в ознайомленні з проблематикою, термінологією та основними засадами теорії перекладу, формуванні вмінь та навичок застосування основних способів перекладу, що покликані розвивати компетенції розуміння (уважне читання для виокремлення змісту тексту, визначення проблем, розпізнавання текстового жанру), трансляції та ретрансляції на письмі іноземною та рідною мовами (опанування стратегій переформулювання інформації тексту оригіналу за допомогою лінгвістичних засобів мови перекладу, запобігання інтерференціям, адаптація до потреб цільової аудиторії).</p> <p>Предметом навчальної дисципліни є теорія і практика перекладу з іспанської мови, техніка перекладу різножанрових текстів. В лекційному курсі і на практичних заняттях студенти знайомляться з теоретичними положеннями перекладу/перекладознавства, які викладаються у певній логічній послідовності, та практичними методиками трансляції інформації, від аспектного перекладу, через перекладацький аналіз, до повного адекватного перекладу різножанрових текстів.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни розкривається в двох змістових модулях, що передбачають вивчення культурологічних, лексико-фразеологічних, граматичних і семантичних аспектів перекладу, а також перекладацьких трансформацій.</p>

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	6 кредитів ЄКТС; 180 год., у тому числі:		
		Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання
	лекції	12 год.	-
	семінарські заняття	-	-
	практичні заняття	56 год.	-
	консультації	-	-
	самостійна робота	112 год.	-

Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	<p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні <i>знати</i> базові граматичні поняття іспанської (на рівні A2) та української мов, принцип мовної взаємодії, граматичні явища та їх взаємозв'язок і взаємозалежність, поняття граматичної форми, значення, категорії і їх вираження в іспанській та українській мовах; класифікації частин мови, граматичні категорії в системі морфології. Мати базову лінгвокраїнознавчу обізнаність, знання основ перекладознавства, усвідомлення основних понять загального мовознавства.</p> <p><i>Вміти</i> практично використовувати здобуті теоретичні знання, оцінювати та ділити текст на частини в процесі вибору способу перекладу, аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення.</p> <p><i>Володіти навичками</i> користування існуючими словниками та довідниками, самостійно добирати матеріали та користуватися першоджерелами.</p> <p>Успішне опанування курсів практики усного і писемного мовлення першої іноземної мови (за 1 і 2 семестри), практичної граматики першої іноземної мови (за 1 і 2 семестри), сучасної української літературної мови і вступу до перекладознавства.</p>
---	---

Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	Підготовка фахівців з перекладу, здатних використовувати теоретичні знання, практичні вміння й професійні навички, способи діяльності та інформаційну грамотність як базис для формування власних можливих варіантів дії, прийняття рішень, застосування нових форм взаємодії тощо і, як результат, виконувати переклади різножанрових текстів та забезпечувати достовірність і високу якість трансляції та ретрансляції інформації.
--	--

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

<p><i>Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:</i></p> <p>ЗК 3. – Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 4. – Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 5. – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел</p> <p>ЗК 7. – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми</p> <p>ЗК 8. – Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. – Здатність спілкуватися іспанською мовою.</p> <p>ЗК 10. – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p><i>Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:</i></p> <p>ФК 1. – Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>ФК 2. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>ФК 3. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської мови.</p> <p>ФК 4. – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p>

ФК 6. – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

ФК 9. – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іспанською і другою іноземною мовами.

ФК 10. – Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів

ФК 12. – Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.

ФК 14. – Володіння теоретичними основами використання іспанської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

ФК 15. – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.

ФК 16. – Володіння граматиною, лексикою і фонетикою іспанської мови на рівні С1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación).

ФК 18. – Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами іспанської мови, другої іноземної мови та української для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.

ФК 19. – Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 20. – Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати основні теоретичні положення лінгвістики та перекладознавства, які стосуються письмового перекладу.

Знати основні способи перетворення лексичних одиниць і граматичних структур вихідного тексту

Знати лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації

Вміти користуватися існуючими словниками та довідниками

Вміти оцінювати та ділити текст на частини в процесі вибору способу перекладу

Вміти доречно застосовувати при перекладі лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації.

Здатність спілкуватися українською та іспанською мовами як усно, так і письмово у контексті міжкультурної комунікації *Здатність* аналізувати текст оригіналу, обґрунтовувати стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їхнього вирішення, що відповідають кожному конкретному акту комунікації

Здатність самостійно критично мислити через набуття вмінь визначати й аналізувати контекстуальні відповідники в рамках сучасних мовознавчих концепцій

Здатність орієнтуватися в інформаційному просторі, самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності

Навчальна
логістика
(тематичний план)

Змістовий модуль 1.

Переклад як міжмовна та міжкультурна опосередкована комунікація

Тема 1. Переклад як особливий вид комунікації

Тема 2. Культурологічний аспект перекладу

Тема 3. Лексико-фразеологічні аспекти перекладу

**Змістовий модуль 2.
Граматичні та семантичні аспекти перекладу**

Тема 1. Співвідношення граматичних систем мов оригіналу і перекладу

Тема 2. Перекладацькі трансформації в перекладі

Тема 3. Семантичні аспекти перекладу

Система оцінювання результатів навчання

Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50/20
4.	Іспит	30

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Відповідь на теоретичне питання

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
3 «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
2 «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Переклад на українську мову запропонованих текстів з обґрунтуванням обраних стратегій.:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту. Допускаються 2-3

	несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних))
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.

Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи:

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

3 семестр

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів

«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

4 семестр

«відмінно»	20 балів
«добре»	16 балів
«задовільно»	12 балів
«незадовільно»	8 балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі заліку (3 семестр) та у формі іспиту (4 семестр).

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

Рекомендована література

Основна:

1. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. (1993). *Теорія і практика перекладу. Іспанська мова*. Київ: Вища школа.
2. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*. К.: Центр навчальної літератури
3. Верба, Г. Г. & Гетьман, З. О. (2013). *Підручник з перекладознавства*. Вінниця: Нова книга.
4. Гетьман З. О., & Орлова, І. С. (2010). *Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську*. Київ: КНУ імені Тараса Шевченка.
5. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар (2020). *Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах*. Вінниця: Нова книга.
6. Carbonell i Cortés, Ovidi. (1999). *Traducción y cultura*. Salamanca: Ediciones colegio de España.
7. Guidère Mathieu. (2020). *Introducción a la traductología. Reflexiones en torno a la traducción: pasado, presente y futuro: pasado, presente y futuro*. México: Editorial Nun.
8. Hurtado Albir, Amparo (2011). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
9. Peter Newmark. (1999). *Manual de traducción*. Madrid: Catedra.
10. Pym Anthony (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción*. Tarragona: Intercultural Studies Group.

Додаткова:

1. Амеліна С. М. (2020). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного*

- перекладу. К.: Центр учбової літератури
2. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар (2020). *Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах*. Вінниця: Нова книга.
 3. Коптілов, В. В. (2003). *Теорія і практика перекладу*. Київ: Юніверс.
 4. Копильна О. М. (2019). *Практика реферативного перекладу*. К.: Ліра-К.
 5. Корунець І.В. (2003). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)*. Вінниця: Нова книга.
 6. Литвин І. М. (2013). *Перекладознавство*. Черкаси: Вид-во Ю. А. Чабаненко
 7. Bolaños Cuéllar, Sergio (2016). *Introducción a la traductología: Autores, textos y comentarios*. Bogotá: Editorial Universidad del Rosario.
 8. Cachón, Carmen Muniz. (1998). *La lingüística en la traducción*. Lavius, 12, 141-162.
 9. Cagnolati, Beatriz E. (2012). *La traductología: Miradas para comprender su complejidad*. Editorial Universidad Nacional de LA Plata. Sacado de <https://memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.26/pm.26.pdf>.
 10. Мoya, Virgilio (2004). *La selva de la traducción: Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

<https://www.rae.es/>
www.cervantes.es/
<http://www.elpais.com/>
<http://www.elmundo.es/>
<http://biglib.com.ua>
<http://www.elcastellano.org>
<https://www.rincondelvago.com/>
<https://www.coloquial.es/>
<http://www.spain.sc/>
https://www.spain.info/es/sobre_espanha
<https://es.wikipedia.org/>
<https://www.academia.edu/>
<https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/material-didactico.html>